Porównanie tłumaczeń Hioba 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przybył do Joba posłaniec, mówiąc: Bydlęta orały, a oślice pasły się obok nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przybył do Joba posłaniec z doniesieniem: Zaprzęgi orały, a oślice pasły się obok nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że do Hioba przybył posłaniec i powiedział: Woły orały, a oślice pasły się obok nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybieżał poseł do Ijoba i rzekł: Woły orały, a oślice się pasły podle nich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przybieżał poseł do Joba, który by powiedział: Woły orały, a oślice pasiono podle nich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszedł posłaniec do Hioba i rzekł: Woły orały, a oślice pasły się tuż obok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że przybył posłaniec do Joba, mówiąc: Woły orały, a oślice pasły się obok nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przybiegł do Hioba posłaniec i powiedział: Woły orały, a oślice pasły się obok nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszedł do Hioba posłaniec i powiedział: „Woły były przy pługach, a oślice pasły się obok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że przyszedł posłaniec do Joba i powiedział: - Woły twoje ciągnęły pługi, a oślice pasły się przy nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось вісник прийшов до Йова і сказав йому: Пари волів орали, і ті ослиці, що дояться, паслися близько них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że do Ijoba przybiegł posłaniec oraz go zawiadomił: Byki były przy orce, a w pobliżu pasły się oślice, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Hioba przyszedł posłaniec i rzekł: ”Bydło właśnie orało, a oślice się pasły obok niego, |